

## ANHANG | DOTATEK

## Danksagung | Poděkování

Die Herausgeber danken den Medien und ihren Autoren für die Abdruckgenehmigungen. Besonderer Dank gilt Adrian von Arburg und Klaus Brill für ihren Einsatz, mit dem sie das Erscheinen dieses Buches gefördert haben.

Vydavatelé děkují všem spolupracujícím médiím a jejich autorům za udělení souhlasu k přetištění článků. Zvláštní poděkování patří panu Adrianu von Arburgovi a panu Klasu Brillovi za jejich snahu podpořit vydání této knihy.

## Herausgeber und Mitarbeiter | Vydavatel a spolupracovníci

Dr. phil. ANDREAS KALCKHOFF, geboren 18. August 1944 in Saaz/ Žatec als Sohn einer gebürtigen Saazerin, die 1936 zu ihrer Tante nach Berlin gezogen war, und eines Berliner Ingenieurs. Der Saazer Großvater Gustav Borstendörfer überlebte als Sozialdemokrat das Lager Postelberg. Nach der Vertreibung 1945 fanden die Großeltern ein neues Zuhause in Neutraubling bei Regensburg. Andreas Kalckhoff wuchs in München auf, studierte dort Geschichte und Politische Wissenschaft und promovierte mit einer Arbeit zur Geschichte des Nationalismus. Zu seinen akademischen Lehrern gehörten Karl Bosl und Ferdinand Seibt. Nach Tätigkeiten als Redakteur einer Geschichtszeitschrift und wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Universität lebt er seit 1980 in Stuttgart als Fachjournalist, Publizist und wissenschaftlicher Dienstleister.

Dr. phil. Andreas Kalckhoff se narodil 18. srpna 1944 v Žatci jako syn rodilý Žatečanky, která přesídlila v roce 1936 do Berlína, a berlínského inženýra. Jeho žatecký dědeček Gustav Borstendörfer jako sociální demokrat přežil tábor Postoloprty. Po vyhnání v roce 1945 našli jeho prarodiče domov v Neutraublingu u Řezna (Regensburg). Andreas Kalckhoff vyrostl v Mnichově a tam následně studoval dějiny a politické vědy a promoval diplomovou prací o dějinách nacionalismu. K jeho akademickým učitelům patřil Karl Bosl a Ferdinand Seibt. Pracoval jako redaktor časopisu o historii a vědecký pracovník na univerzitě. Od roku 1980 žije ve Stuttgartu. Zde pracuje jako odborný žurnalista, spisovatel a poskytovatel vědeckých služeb.

PETER KLEPSCH, geboren am 10. Juli 1928 in Saaz/ Žatec als Sohn eines Saazer Hopfenhändlers (+ 1936). Während des Krieges wurde er als Flakhelfer nach Brüx (Most) eingezogen. Kurz vor Kriegsende verhaftete ihn die Gestapo, weil er wegen seiner regimiekritischen Einstellung aufgefallen war und sein Bruder der Teilnahme am Widerstand gegen Hitler verdächtigt wurde. Bei der Evakuierung des Brüxer Gefängnisses gelang ihm die Flucht nach Saaz, von wo er wenig später ins Postelberger Lager verschleppt wurde. Nach der Freilassung bemühte er sich vergeblich um die tschechische Staatsbürgerschaft. 1946 verließ er die Heimat und wurde in Franken Hopfenkaufmann. Er lebt heute in Spalt bei Nürnberg.

Peter Klepsch se narodil v Žatci 9. června 1928 jako syn obchodníka s chmelem, který zemřel v roce 1936. Koncem války byl nasazen jako pomocník u protiletadlové obrany v Mostě. Krátce před koncem války byl zatčen gestapem pro své protirežimní názory. Při evakuaci mostecké věznice se mu podařil útek do Žatce, kde byl následně zavlčen do postoloprtského tábora. Po svém propuštění neúspěšně žádal o české státní občanství. V roce 1946 opustil svůj domov a začal ve Frankách obchodovat s chmelem. Dnes žije ve Spaltu u Norimberka (Nürnberg).

OTOKAR LÖBL, geboren 13. Oktober 1950 in Saaz/ Žatec als Sohn einer katholischen Mutter und eines jüdischen Vaters. Die Verwandtschaft seines Vaters wurde im KZ ermordet. Löbl wuchs in Saaz auf und schloss dort die Höhere Handelsschule mit Hochschulreife ab. 1970 übersiedelte unter dem politischen Druck der sogenannten Normalisierung nach dem „Prager Frühling“ in die Bundesrepublik, wo er sich in Volks- und Betriebswirtschaft fortbildete. Er lebt heute als Unternehmensberater und Geschäftsführer einer gemeinnützigen Gesellschaft in Frankfurt am Main.

Otokar Löbl se narodil v Žatci 13. října 1950 jako syn katolické matky a židovského otce. Příbuzní otce byli zavražděni v koncentračních táborech. Löbl vyrůstal v Žatci, kde maturoval na Střední ekonomické škole. V roce 1970 se přestěhoval do Německa na podkladě politického tlaku tzv. normalizace po „Pražském jaru“. Zde studoval dále ekonomiku. Dnes žije jako obchodní poradce a jednatel dobročinné organizace ve Frankfurtu nad Mohanem (Frankfurt am Main).

Professor Dr. phil. HERBERT VOITL (+), geboren 11. Juli 1925 in Saaz/ Žatec als Sohn eines Juristen in der Saazer Bezirksverwaltung und einer Mutter aus der Gegend von Podersam (Podborany). Als der Vater ins Landesinnere versetzt wurde, kam Herbert auf tschechische Schulen, u. a. in Kralup an der Moldau (Kralupech nad Vltavou). Nach dem „An-

schluss" 1938 besuchte er das Gymnasium in Lüneburg, wo der Vater eine neue Staatsstelle antrat. Noch vor dem Abitur werde er zur Wehrmacht eingezogen und geriet in Kriegsgefangenschaft. Der Vater war bei Kriegsende Referent im Regierungspräsidium von Karlsbad (Karlovy Vary), von wo er nach Deutschland zurückkehrte. Herbert Voitl studierte Anglistik, Germanistik und Romanistik in Hamburg und Freiburg im Breisgau, promovierte 1955 und wurde 1965 Professor für Englische Philologie an der Universität Erlangen. 1977-1979 stand er seiner Fakultät als Dekan vor, 1993 wurde er emeritiert. Er starb am 25. Oktober 2011.

Profesor Dr. phil. Herbert Voitl (†) se narodil 11. července 1925 v Žatci jako syn právníka, který pracoval v městské správě, a matky z Podbořanska. Po přeložení jeho otce do vnitrozemí přešel Herbert na české školy, mimo jiné v Kralupech nad Vltavou. Po připojení Sudet k říši v roce 1938 navštěvoval gymnázium v Lüneburgu, kde jeho otec získal nové pracovní místo. Po maturitě musel narukovat k Wehrmachtu a dostal se do zajetí. Jeho otec byl ke konci války referentem ve státní správě v Karlových Varech, odkud se vrátil do Německa. Herbert Voitl následně studoval anglistiku, romanštinu a germanistiku v Hamburgu a Freiburgu a promoval v roce 1955. V roce 1965 se stal řádným profesorem anglické filologie na univerzitě v Erlangenu. V letech 1977-1979 byl děkanem fakulty a v roce 1993 emeritován. Zemřel 25. října 2011.

Professor Dr. rer. nat. ADALBERT WOLLRAB, geboren 9. Juni 1928 in Saaz als Sohn eines Kaufmanns, der in russischer Gefangenschaft starb. Als Antifaschist durfte er mit seiner Mutter in der Tschechoslowakei bleiben und schloss die Höhere Handelsschule in Komotau (Chomutov) mit der Matura ab. Sein Chemiestudium an der Prager Karlsuniversität beendete er 1958 mit der Promotion und arbeitete danach am Institut für organische Chemie und Biochemie in Prag. 1968 emigrierte er mit seiner Familie nach Deutschland, wo er drei Jahre später einen Ruf als Professor in Gießen erhielt. Er ist Verfasser mehrerer Lehrbücher und erhielt zahlreiche Auszeichnungen, darunter 1988 eine Medaille der Universität Lodz, 1992 die Ernennung zum Ehrenmitglied der Erziehungswissenschaftlichen Fakultät der Prager Karlsuniversität und 1993 die Verleihung der Hanuš-Medaille der Tschechischen Chemischen Gesellschaft. Seit 2002 ist er Mitglied der Sudetendeutschen Akademie der Kunst und Wissenschaften in München. Er lebt heute als Emeritus in Pohlheim bei Gießen.

Profesor Dr. rer. nat. Adalbert Wollrab se narodil 9. června 1928 v Žatci jako syn obchodníka, který zemřel v ruském zajetí. Jako antifasista mohl zůstat se svojí matkou v Československu. Maturoval na vyšší obchodní škole v Chomutově. Následné studium chemie uzavřel promocií na pražské Karlově universitě v roce 1958. Pracoval v Ústavu organické chemie a biochemie v Praze. V roce 1968 emigroval se svojí rodinou do Německa. Po třech letech byl povolán jako řádný profesor na univerzitu v Giessenu. Je autorem mnoha učebnic, a nositelem mnoha vyznamenání, mj. v roce 1988 medailí university v Lodži nebo Hanušovy medaile české chemické společnosti. V roce 1993 byl jmenován čestným členem vědecké rady fakulty pražské Karlovy university. Od roku 2002 je členem sudetoněmecké akademie pro umění a vědu v Mnichově (München). Dnes žije jako emeritus v Pohlhiemu u Giessenu.